

# LA INTERCULTURALIDAD EN LOS CUENTOS, UNA VISIÓN DEL MUNDO EN LA CLASE DE LITERATURA

PILAR GARCÍA VIDAL

Instituto de Educación Secundaria "Vicente Blasco Ibáñez"  
(Valencia)

**RESUMEN:** Este artículo presenta una propuesta para trabajar la interculturalidad en literatura con alumnos de secundaria. A través de una selección de cuentos cortos procedentes de diferentes tradiciones literarias apreciamos unos temas y una visión del mundo coincidentes. El tema que se ha elegido es la presencia de la verdad y la mentira en los cuentos. Hemos comprobado cómo se complementan y con qué finalidad aparecen en tantos relatos. Planteamos unas actividades sobre diferentes cuentos que abordan este mismo tema, preparadas para una clase de 4º de secundaria con alumnos del Programa de Diversificación Curricular. La mayoría de estos alumnos son inmigrantes que necesitan ayudas que les faciliten la comprensión y la expresión de las ideas esenciales. Por ello el profesor lee el cuento en clase y las actividades se realizan antes, durante y después de la lectura. Finalmente se hace una evaluación del trabajo realizado.

**DESCRIPTORES:** interculturalidad, educación literaria, literatura comparada, narrativa de tradición oral, comprensión lectora, Educación Secundaria.

## 1. INTRODUCCIÓN

Partimos del proyecto de trabajo *Cuentos de aquí y de allí. Hacia un currículum intercultural en literatura*<sup>1</sup> en el que se pretende elaborar una unidad didáctica sobre cuentos trabajando la interculturalidad desde dos puntos de vista. Uno, basado en captar aquellos aspectos literarios que eviten una visión monolítica del mundo (etnocéntrica, eurocéntrica, androcéntrica, etc.) y que, por lo tanto, posibiliten una reflexión sobre la convivencia y el conflicto que puede haber entre diferentes culturas. Por otro lado, se basa en la recogida de cuentos y relatos de diversas culturas y tradiciones literarias. Es decir, se trata de obtener una visión del mundo a través del imaginario colectivo que nos ofrece la ficción literaria, con el objetivo último de que los alumnos descubran el valor de la convivencia entre diferentes culturas que, en el fondo, no lo son tanto.

Las coincidencias entre los temas, las estructuras y la intención didáctica que descubrimos en cuentos de diferentes culturas y épocas son extraordinarias. La historia se repi-

---

(1) Se trata de un proyecto elaborado durante el curso 2004-2005 por un grupo de trabajo perteneciente al CEFIRE de Valencia, integrado por profesores de Secundaria de Lengua y Literatura (castellano, valenciano) e Historia.

te continuamente. La lección moral suele coincidir en tradiciones culturales tan diversas como la africana, la europea o la asiática a través del tiempo. De la misma manera, en las aulas se mezclan cada vez más alumnos ecuatorianos, paquistanés, chinos, etc. Las lenguas y los referentes de los estudiantes son diversos pero también hay unos valores universales que los unen y que se pueden encontrar en la tradición literaria, como en el caso del juego realidad/ficción o verdad/mentira, presente en cuentos de todas las culturas. Por eso se decidió centrar el trabajo alrededor de estos valores reconocibles por los alumnos, cualquiera que fuera su procedencia, y a través de diferentes referentes literarios. Los temas que se eligieron en el proyecto fueron el engaño, la verdad, la mentira y los estereotipos masculino y femenino. Se realizó una selección de lecturas de cuentos de diferentes culturas y épocas, desde autores clásicos hasta los actuales. En este artículo se presentan las actividades realizadas alrededor de la verdad y la mentira, a través de una lectura comparada de cuentos que provienen de la tradición árabe y africana y el de un autor catalán actual, Quim Monzó.

Con el objetivo de incidir en esta visión intercultural de la realidad, heterogénea y semejante a la vez, se han preparado unas actividades alrededor de una selección de cuentos de una procedencia diferente y con el requisito de que fueran breves para poder ser leídos y trabajados en clase. Es el caso de un cuento de Antón Chejov, otro actual de Isabel-Clara Simó y otros tradicionales, como una historia popular india, otra de la tradición sufí y otra judía. Se han diseñado materiales para mejorar la comprensión lectora, que integran estrategias de lectura para relacionar los temas, los procedimientos retóricos y las estructuras empleadas en diferentes tradiciones literarias. Las actividades de lectura debían conducir a un análisis crítico de la visión de la sociedad, los comportamientos humanos, las relaciones de poder, los estereotipos, los prejuicios, etc. De esta manera se podía incidir en la educación en valores y para la convivencia, que resulta imprescindible con los alumnos que tenemos actualmente en las aulas, cada vez de procedencia más diversa por el fenómeno de la inmigración.

Si los alumnos relacionan las historias que leen con la realidad que conocen son capaces de explicársela mejor. El tema de la verdad y la mentira en los cuentos no solamente ha supuesto la posibilidad de establecer una relación de intertextualidad entre diversas obras literarias, también ha proporcionado a los alumnos una nueva visión del mundo a partir de la reflexión sobre la manera en la que nos enfrentamos a la vida desde diferentes culturas con unos valores semejantes. En los cuentos se explica que todos decimos mentiras, que una verdad a medias puede resultar más peligrosa que una mentira o que una mentira, según la intención con que se cuente, nos puede ayudar a vivir mejor y a encontrar la verdad. La literatura tiene el poder de facilitar la comprensión de la realidad que nos rodea. “Por una parte, permite evadirse del mundo de lo cotidiano, de sus sinsabores y de sus rutinas, pero, por otra, lo imaginario da cuenta de lo real. Las ficciones intangibles explican el mundo tangible. Los cuentos son mentiras que hablan de la verdad” (Abril, 2003).

## 2. LA VERDAD Y LA MENTIRA EN LOS CUENTOS

*De follies i de rondalles jo us en contaré un grapat, les unes seran mentides, les altres seran veritats*

*Escolteu bé això que us diré que si ho sé, tampoc no ho sé, i si bé mai no ha passat bé podria ser veritat*

(Fórmulas para comenzar cuentos)<sup>2</sup>

En las fórmulas para comenzar cuentos encontramos la referencia a dos cuestiones que suelen estar presentes en la tradición literaria de forma complementaria: la mentira y la verdad. A veces, todo es mentira, aunque parezca verdad, o es verdad aunque parezca mentira. El juego entre realidad y ficción suele ser habitual, como lo es el hecho de poner en cuestión la verdad y la mentira. En la mayoría de los cuentos que hemos consultado donde están presentes la verdad y la mentira, ambas coexisten y parecen indispensables en la vida de los personajes.

### 2. 1. La función de la mentira en los cuentos

La mentira suele ser un recurso empleado por los personajes de los cuentos para lograr una mejora. Así ocurre en el cuento “La mentira de la verdad”<sup>3</sup>, donde la misma verdad personificada quiere explicar una mentira para dar una mejor imagen de su aspecto físico, ya que es vieja y fea pero quiere que todos crean que es guapa y joven. Otras veces se pretende lograr un beneficio económico, como en el caso de los protagonistas del cuento de Chejov “Los simuladores”<sup>4</sup>, donde los pacientes de una homeópata se curan milagrosamente y agradecen la eficacia de la doctora halagándola y pidiéndole una ayuda económica ya que no les vale de nada la salud sin dinero para sobrevivir. Así consiguen que sea también su benefactora. En el cuento “Las mentiras de la Araña”<sup>5</sup>, se persigue un progreso social y la posibilidad de mantener un estatus a través de las mentiras que inventa la Araña, que personifica el engaño y la astucia, para lograr acceder a la corte del rey. Las mentiras que cuentan los padres de Dani y él mismo, en el cuento de Isabel-Clara Simó “Esborra aquest e-mail”<sup>6</sup>, también buscan aumentar la consideración familiar y social.

A veces, la manera de explicar la mentira es lo que resulta más atractivo y es capaz de ser tan convincente el mentiroso que, aunque los receptores de la mentira sospechen que los están engañando, sucumben al engaño por la fascinación que les provoca la realidad inventada, como si fuera un espejismo del que no pueden huir. En la historia árabe

---

(2) “De locuras y de cuentos os contaré un montón, unos serán mentiras, otras serán verdad”. “Escuchad bien esto que os diré que si lo sé, tampoco lo sé, y si bien nunca ha pasado, bien podría ser verdad”.

(3) Todos los cuentos que se citan en este apartado, excepto los que se especifican como de otros autores, pertenecen a la tradición oral y corresponden a la selección realizada por Carrière (2000).

(4) CHEJOV, Antón (1885) “Los simuladores”.

(5) PIÑOT, Lluís, “Les mentides de l’aranya” (Costa de Marfil) en *Contes d’arreu del món*.

(6) SIMÓ, Isabel-Clara (2004), “Esborra aquest e-mail” en *Angelets*.

“La mentira de Nasrudin”<sup>7</sup>, los vagabundos tienen tanta hambre que se creen rápidamente la mentira de Nasrudin según la cual se invita a un banquete de boda a todos los que se presenten. Hasta el mismo Nasrudin acaba buscando el banquete que se ha inventado. Lo mismo pasa en una versión africana de esta historia “¡Sí, mi comandante!”<sup>8</sup>, en la que una hiena engaña a toda una horda de hienas famélicas explicándoles dónde pueden encontrar un festín de despojos y acaba la misma mentirosa acompañándoles allí donde se ha inventado que existe. Esta atracción irresistible por la mentira la recoge Quim Monzó en el cuento “El día de cada día”<sup>9</sup>, en que un grupo de parroquianos de un bar de pueblo, donde parece que nunca pasa nada, siguen al mentiroso en busca de un circo inexistente. Huyen así de la rutina y pretenden vivir una ilusión, sustituyendo la realidad de cada día por un mundo maravilloso.

## 2. 2. La verdad y la mentira se complementan y son peligrosas

Hay un grupo de cuentos en que se pone de manifiesto que la verdad y la mentira son compañeras habituales en la vida. En la historia de origen africano “Verdad y mentira en ruta”, la verdad y la mentira personificadas viajan juntas por la vida y se complementan, ya que la verdad deja paso a la mentira para sobrevivir y con la mentira se descubre la verdad.

Según Víctor Hugo, si buscamos la verdad nunca acabaremos de conocerla. Pero una cierta verdad puede existir, como demuestra una historia árabe, donde se afirma una cosa y la opuesta a la vez para demostrar que se puede decir la verdad, aunque no sepamos cuál de las dos afirmaciones es la verdadera. En la historia india “El cocodrilo y la verdad” se afirma que la verdad no se puede nunca asegurar, ya que puede ser tan desconcertante que no lleguemos a conocerla, como le pasa al cocodrilo que se queda boquiabierto cuando le explican la verdad y eso provoca que ésta no llegue a cumplirse.

En la fábula árabe “Las tres verdades del canario”, se demuestra cómo la verdad puede tener consecuencias tan negativas como la mentira y, por tanto, hay que desconfiar de aquellos que quieran explicar la verdad. En el breve diálogo sufi “El libro y la llave” se indica que muchos preferirían no tener la llave que abre el libro de la verdad. En la historia árabe o judía (se cuenta en las dos tradiciones) “La verdadera flor” se afirma que descubrir la verdad es complicado y además puede comportar consecuencias negativas, como en el caso de la flor que aparece en el cuento. En “Las orejas del rey Midas”, extraído de *Las Metamorfosis* de Ovidio, el protagonista tiene miedo a un terrible castigo si descubre la verdad sobre las orejas del rey. Se conoce una versión coreana de esta historia, que plantea la misma cuestión.

---

(7) El cuento se reproduce en este mismo artículo.

(8) El cuento se reproduce en este mismo artículo junto al anterior para establecer la comparación entre ambos.

(9) MONZÓ, Quim (1999), “El día de cada día” en *Guadalajara, Vuitanta-sis contes* (reproducido en este artículo).

### 2. 3. Los engañados y los efectos de la mentira

En lo concerniente a las víctimas que sufren el engaño de los mentirosos, encontramos que suelen ser demasiado ingenuas y, por lo tanto, susceptibles de sufrir las consecuencias de una mentira. Por ejemplo, en las historias antes mencionadas aparecen ingeniosos como la madre que cree que puede resucitar a su hijo a cambio de servir una comilona a la mentira, o la homeópata, que está tan orgullosa de su trabajo que no se percata de los halagos excesivos de sus pacientes para conseguir un beneficio económico.

También encontramos una complicidad entre los mentirosos y los engañados, ya que puede ocurrir que la mentira resulte conveniente para todos. En los cuentos que hemos revisado vemos cómo los protagonistas quieren creerse algunas mentiras, incluso el mismo mentiroso se deja llevar por su propio engaño, como la aparición de un circo en un pueblo dominado por la rutina diaria o la posibilidad de saciar el hambre en un banquete gratuito. Y es que, a veces, las mentiras o la ilusión que provocan logran un efecto positivo y mejoran las condiciones de una realidad, normalmente, bastante dura.

*Rondalla ve, rondalla va, si no és mentida veritat serà  
I això és tan veritat com que el conte s'ha acabat  
Aquest conte s'ha acabat i no és mentida és veritat  
I tot això és tan veritat que potser mai no ha passat  
(Fórmulas para terminar cuentos)<sup>10</sup>*

### 3. LECTURA Y ANÁLISIS DE LOS CUENTOS

Las actividades sobre los cuentos se han preparado durante el curso 2004-2005, pensando en alumnos de cuarto de Educación Secundaria Obligatoria con necesidades educativas especiales, que forman parte de un grupo de Diversificación Curricular. La mayoría de alumnos son ecuatorianos con una escolarización deficiente y unas insuficiencias evidentes en lo concerniente al nivel de comprensión y a la falta de referentes culturales. Necesitan tareas muy estructuradas y continuas ayudas para poder entender textos que no presenten muchas dificultades. Por lo tanto, una lectura guiada de cuentos breves, que les permita seguir la línea argumental y emitir un juicio crítico sobre el tema que se plantea resulta una actividad de interés con estos alumnos. Si, además, los cuentos propuestos provienen de diferentes países pero abordan la misma cuestión desde ópticas diversas, se logra una sensación de aproximación hacia una cultura y unos valores universales que es más motivadora.

Los cuentos seleccionados se presentan en catalán y en castellano, ya que las lecturas de la materia en la que se ha trabajado, el Ámbito Lingüístico y Social, suelen realizarse en las dos lenguas oficiales para reforzar la comprensión y la expresión de ambas,

---

(10) “Cuento viene, cuento va, si no es mentira, verdad será”; “Y eso es tan verdad como que el cuento se ha acabado”; “Este cuento se ha acabado y no es mentira, es verdad”; “Y todo esto es tan verdad que quizá nunca ha pasado”.

tal como se señala en el currículo de la materia. En el caso de los cuentos más largos, los alumnos realizan una lectura individual en casa y después se hace una puesta en común en la clase, a partir de una ficha de lectura donde tienen que anotar determinados elementos de la narración: personajes, espacio, tiempo de la historia, etc. A veces se plantea un trabajo de escritura, como la continuación de la historia, que también acaban después de clase. En el caso de los cuentos más breves se realizan las actividades en clase antes, durante y después de la lectura. De esta manera se logra guiar a los alumnos con estrategias para la comprensión. Hay que decir que al utilizar diferentes procedimientos para trabajar los cuentos los alumnos leen más sin caer en la rutina de las tareas. Son alumnos que necesitan nuevos planteamientos ya que no tienen hábitos de trabajo y les cuesta mantener el interés sobre el mismo tipo de actividades.

Una vez seleccionados los cuentos adecuados por los alumnos de cuarto de Educación Secundaria Obligatoria, se elaboran unos esquemas para planificar el trabajo, en los que se especifican los aspectos que se quieren trabajar en clase. Además de la referencia a la autoría y la tradición literaria se concreta el género siguiendo la clasificación propuesta por Anderson Imbert (1979), que diferencia cuatro tipos de relatos según la forma de presentar la realidad: relatos realistas, de misterio, maravillosos o fantásticos y narraciones extraordinarias. Después se especifica el tema y un resumen breve del argumento. Se plantea una propuesta didáctica, en la que se establecen las cuestiones que se pueden analizar sobre el contenido y la forma. Posteriormente se establece cómo enfocar la relación con otros cuentos.

Veamos, como ejemplo, el esquema de la planificación del trabajo que se preparó en el caso del cuento “El día de cada día” de Quim Monzó.

Figura 1: Planificación didáctica sobre el cuento “El día de cada día” de Quim Monzó

<b>TÍTULO:</b> “El día de cada día” <b>REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA:</b> QUIM MONZÓ, <i>Guadalajara en Tots el contes</i> , Barcelona, Quaderns Crema, 2001.	
<b>Descripción literaria-Subgénero</b>	Narración extraordinaria. Presenta una situación que es improbable que pase en la realidad.
<b>Tema</b> <b>Argumento</b>	La mentira como medio de evasión de la rutina diaria.  El protagonista es un mentiroso compulsivo. Cada día entra en el bar y hace bromas sobre la mujer y los hijos que no tiene. Un día comienza a hablar del circo que están montando en la explanada. A los parroquianos, el circo no les ha interesado nunca mucho y, además, hace tiempo que ningún circo visita el pueblo. Pero el mentiroso habla con tanta convicción que no pueden evitar sentirse fascinados por la manera como va evolucionando la mentira. Se ponen abrigos y bufandas y salen en la calle. El amo del bar es el último en salir y cierra la puerta con llave. En el cuento, la puerta se cierra detrás de los protagonistas que abandonan la rutina del bar para vivir una aventura, una ficción.

<p><b>Breve descripción de la propuesta didáctica</b></p>	<p>→Trabajar la comprensión mediante el planteamiento de cuestiones a los alumnos antes, durante y después de la lectura.</p> <p>→Analizar los elementos de la narración:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Descripción del espacio y el tiempo en el que transcurre la historia: época, duración, lugares y objetos significativos para ambientar el relato.</li> <li>—Caracterización de los personajes: con el nombre que presentan y la particularidad que los define.</li> </ul> <p>→Identificar los elementos lingüísticos significativos empleados en el texto para remarcar la rutina que lo rodea todo.</p> <p>→Escribir la continuación de la historia desde una perspectiva más o menos realista o fantástica.</p>
<p><b>Relación con otros cuentos</b></p>	<p>→Comparar este cuento con la historia árabe “La mentira de Nasrudin” y con la africana “¡Sí, mi comandante!”<sup>11</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Establecer las coincidencias sobre la fascinación que provoca la mentira en aquellos que son engañados y el mismo mentiroso.</li> <li>—Explicar las causas por las que todos se creen la mentira, incluso cuando saben que se trata de un engaño.</li> <li>—Determinar la importancia que tiene la forma en que el mentiroso cuenta la mentira para lograr engañar a los que le escuchan.</li> </ul>

Quando ya hemos concretado el campo de trabajo se lee el cuento en clase con los alumnos. En la mayor parte de los cuentos se proponen actividades antes, durante y después de la lectura, que permiten ir siguiendo poco a poco la historia con los alumnos y así trabajar mejor la comprensión. En el caso de los cuentos en catalán, como éste, es conveniente que el profesor lea el cuento en voz alta ya que los alumnos inmigrantes tienen más dificultades y así se les pueden facilitar las ayudas que necesiten. Si el cuento está en castellano y los alumnos inmigrantes no encuentran tantas dificultades de comprensión, la lectura se puede realizar individualmente. El profesor plantea preguntas y pide la intervención de los alumnos sobre cuestiones de comprensión del léxico y de la situación que se explica en el cuento. En el caso de los cuentos más largos se propone que la lectura se realice en casa y se plantean las cuestiones en la clase siguiente. Es conveniente comenzar por los cuentos más breves para que puedan ser trabajados inicialmente en clase con la ayuda del profesor y la intervención de la mayor parte posible de los alumnos. Después se sigue con actividades complementarias que se pueden realizar después de la lectura en casa, si no hay tiempo en clase, y durante la siguiente sesión se realiza la puesta en común.

En el cuento de Quim Monzó hemos situado las cuestiones planteadas a los alumnos en el momento en que las introducimos respecto a la lectura.

---

(10) Cuentos escogidos de la selección realizada por Carrière (2000).

Figura 2. Estratègies de comprensió lectora sobre “El dia de cada dia”, Quim Monzó

## EL DIA DE CADA DIA

Quim Monzó

Fa una hora que el mentider compulsiu és a la terrassa, deixant-se escalfar pel sol. És una sensació agradable després d'un hivern fred, però arriba un moment que tant de sol el mareja, es cobreix els ulls amb la mà, s'aixeca de la gandula, entra a casa, es posa la camisa i l'americana i surt al carrer. Mentre travessa l'esplanada, contempla l'automòbil abandonat des de fa dos anys al costat del camp de futbol, ja sense rodes ni portes. ¿Per què no se l'enduen d'una vegada i en fan ferralla? Una garsa vola a tocar del cementiri. Gira a l'esquerra i pren el carrer llarg i costerut.

Passa per davant del bar que hi ha a mig carrer; a punt de deixar-lo enrere, s'atura. Dubta un moment si entrar-hi o no i finalment es decideix: empeny la porta i deixa anar un «Bon dia» genèric, que tant serveix per l'amo com pels que juguen a dòmino en una taula. Es recolza a la barra i demana una cervesa. El cambrer l'hi serveix i, inevitablement, li pregunta com va tot. El mentider li contesta que bé i fa un gran glop de cervesa. El bigoti li queda blanc. Per la ràdio, lleugerament mal sintonitzada, se sent una melodia vibrant, puntejada d'expressions que habitualment se solen usar per manifestar dolor. Durant una estona observa la partida de dòmino. Un dels que juguen li pregunta si vol afegir-se a la següent; ell nega amb la mà. Es gira, beu un altre glop i contempla l'ensaladilla russa, darrere el vidre protector. El color entre daurat i marronós de la maionesa li treu les ganes de demanar-ne. L'amo, que ha vist que la mirava, li pregunta si en vol. El mentider li diu que no perquè, si pren res, després no sopa i la dona el renya. L'amo somriu perquè aquella és una broma habitual: el mentider no té dona ni viu amb ningú, i sempre posa l'excusa de la dona imaginària; per exemple, quan vol anar-se'n i els altres insisteixen que prengui una copa més, o quan li diuen que diumenge vagi amb ells a jugar a futbol, i a ell no li ve de gust. De vegades ho adorna amb fills: una nena, que segons el dia oscil·la entre els tres i els set anys, i un nen, que primer no existia i ara és fins i tot més gran que la nena. L'amo frega un got sota el raig d'aigua i està a punt de, com és ritual, complimentar la broma del mentider sobre la suposada dona dient-li que quina dona si no en té; però, abans que obri la boca, el mentider li pregunta, a ell però amb veu prou alta perquè tothom el senti, si ja ha vist el circ que estan muntant a l'esplanada. L'amo eixuga el got. Ningú no contesta. El mentider es gira cap als que juguen i insisteix: ja estan muntant l'envelat; hi ha dos camions, i un remolc enorme, com una gàbia. Un dels que juguen alça una cella, el mira i li diu que sí, segur. El mentider fingeix indignació: ¿què vol dir amb això que sí, segur? ¿Que no és veritat? (...)

### Cuestiones antes de la lectura

- Define el adjetivo “compulsivo”. A qué sustantivos le podríamos añadir este calificativo?
- ¿Cómo describirías a un “mentiroso compulsivo”?

### Lectura del primer párrafo

- Caracterización del personaje que se introduce y del ambiente que le rodea: objetos, lugares y tiempo en el que transcurre la acción.
- ¿Qué sensación provocan estos elementos? ¿Cómo pueden repercutir en la actitud del personaje?

### Lectura hasta “Que no és veritat?”

- Localiza los lugares y los otros personajes que aparecen.
- ¿Por qué los personajes no tienen nombre? ¿Con qué calificativos se presentan?
- Subraya las expresiones que aparecen en el texto que remarcan la rutina diaria.
- ¿Cuál es la primera mentira que explica el protagonista? ¿Por qué inventa esta excusa?
- ¿Cuál es la segunda mentira que explica?
- ¿Cómo reaccionan al principio los que escuchan al mentiroso?

### Predicciones:

- ¿Crees que puede ser verdad alguna de las cosas que explica el protagonista? ¿Por qué?



Jura que a l'esplanada estan muntant un circ. Ha vist, a terra, les lletres fetes amb bombetes que aviat lluiran sobre l'envelat: CIRC RUS. L'envelat, diu ara, ja està gairebé muntat. Hi ha quatre camions. No, quatre no: cinc. I sis gàbies: amb lleons i tigres. I tres elefants, grans com cases. Els que jugaven a dòmino han acabat la partida i el miren embadalits: ¿Com és possible que un altre cop intenti fer-los creure una mentida? ¿Com podrien, per molt bona voluntat que hi possessin, creure aquell home que menteix sempre, que menteix fins i tot quan no en té necessitat ni fer-ho li reporta cap benefici? Ni per un moment la incredulitat cedeix ni cedirà al dubte, però, com passa cada cop, el mentider parla amb tanta vehemència i fins a tal punt s'inflama que, també com sempre, comencen no pas a creure-se'l sinó a no poder evitar sentir-se fascinats per l'enardiment amb què explica i fa evolucionar la mentida: els elefants, per exemple, aviat són dotze per comptes de tres; l'envelat ja no és simple sinó triple; i els camions, aparcats els uns al costat dels altres, en rengles densos, de seguida ocupen l'espai d'un camp de futbol. Escoltant què diu, un dels homes que jugava a dòmino (han acabat la partida i no n'han començat cap altra) sent que li pampalluguegen els ulls. Fa més de trenta anys que cap circ no s'acosta al poble, i és segur que, tal com van les coses, mai més cap circ no tornarà a plantar l'envelat a l'esplanada. Cap d'ells no els troba a faltar (el mentider tampoc, tot i que arribat el cas asseguraria el contrari) i, si mai tornés un circ, no s'hi interessarien gens: el circ és cosa d'altres temps, i ja en aquells altres temps no els interessava gens. Aquest desinterès pel circ, però, no impedeix que tots escoltin amb il·lusió com desplega les veles, com munta envelats sobre els envelats ja muntats, com fa que redoblin els tambors i com multiplica els trapezistes amb una convicció admirable, tant més que ni remotament se li acut la possibilitat que cap dels que l'escolten el cregui, ni molt menys que, a còpia d'insistir-hi, ell mateix acabi creient-s'ho. Només un (que sordeja) pregunta amb veu innecessàriament alta si algú fa una nova partida. Però no li contesta ningú: ja un altre ha proposat anar immediatament a l'esplanada. No li cal animar la resta. S'arenguen els uns als altres, es posen abrics i bufandes i ja són al carrer, caminant al costat del mentider, que parla d'una piràmide de trenta-sis equilibristes muntats en vuit monocicles, i d'un cavall funambulista. L'últim a sortir és l'amo del bar, que es posa la jaqueta, fa fora el que sordeja, tanca la porta amb clau i engega a córrer fins que s'afegeix al grup d'homes que s'afanyen carrer avall.

### Lectura hasta el final del cuento

- ¿Qué invenciones va añadiendo el mentiroso para hacer cada vez más grande la mentira?
- ¿Cómo reaccionan los otros personajes después de escucharlas?
- ¿Por qué todos acaban creyendo la mentira?
- ¿Por qué crees que el mentiroso resulta también seducido por su propia mentira?

### Después de la lectura

- ¿Crees que hay alguna lección moral en esta historia?
- ¿Qué pasará cuando lleguen los personajes a la explanada? Continúa escribiendo la historia y explica cómo reaccionan los diferentes personajes.
- Compara los efectos que la mentira produce en este cuento con los que se producen en la historia árabe "La mentira de Nasrudin" y con la africana "¡Sí, mi comandante!".

A partir de la lectura en clase y de la intervención de los alumnos mediante el planteamiento de las preguntas, se desarrolla la propuesta didáctica planteada en la planificación del trabajo previa. Se analizan los elementos de la narración en el cuento y se identifican las expresiones que aparecen en el texto para remarcar la rutina que sufren los personajes: "inevitablement", "habitualment", "sempre", "com és ritual", "com passa cada cop", etc. De esta manera estamos trabajando aspectos lingüísticos (se identifican cate-

gorías gramaticales, sinónimos) y de la estructura narrativa (espacio y tiempo de la acción, evolución de la mentira en el relato).

El trabajo de escritura por el que los alumnos continúan desarrollando la historia, a partir del final abierto que presenta el cuento de Monzó, se plantea tomando en consideración el género que el alumno quiera elegir para su final particular: realista, de misterio, fantástico o extraordinario, si sigue el mismo tono del cuento. Así los alumnos diferencian los subgéneros que pueden encontrar en una narración.

La comparación de este cuento con otras historias tradicionales de diferentes culturas permite trabajar la interculturalidad y, también en estos cuentos que presentamos, la coincidencia que se puede encontrar en lo concerniente a la función de la mentira. A pesar de la distancia temporal y espacial entre los tres cuentos, en todos ellos la mentira resulta tan seductora que hasta los mismos mentirosos sucumben a su propio engaño.

Figura 3. Cuentos de la tradición árabe y africana

#### **La mentira de Nasrudin (tradición árabe)**

Nasrudin se paseaba un día en su asno por el campo cuando dos vagabundos le pidieron limosna. No habían comido nada desde hacía dos días.

—¿No habéis comido nada? —preguntó Nasrudin.

—Sólo algunas hojas de los árboles.

Y como a Nasrudin, que era muy tacaño, no se le pasó por la cabeza darles ni una sola nuez, para desembarazarse de los dos hombres, dijo:

—Pero ¿no sabéis que hoy el rico Amar se casa con su hija única? ¿Y que da un gran banquete al que todos los desconocidos están invitados? ¡Sí, allí, en su gran granja, al otro lado de la colina!

Los dos hombres fueron a toda prisa en la dirección que él les indicó.

Nasrudin les siguió un instante con la mirada, los vio muy emocionados, pensó un momento y dirigió a su asno en la misma dirección, mientras se decía en voz baja:

—Después de todo, ¿si fuera cierto?

*Amadiü Hampäté-Bä nos ha dejado una versión africana de esta historia en*

#### **¡Sí, mi comandante! (tradición africana)**

Una hiena se adentró en un pueblo, encontró un cabrito muerto y se lo llevó a su guarida. Cuando se dispuso a devorarlo vio que se acercaba una horda de hienas. Escondió a toda prisa el cabrito, se echó a un lado del camino y empezó a eructar haciendo mucho ruido y a bostezar, como si hubiese acabado de darse un gran festín.

—¿Por qué eructas? ¿Por qué bostezas? —le preguntaron las otras hienas.

—Pero ¿no os habéis enterado? —les dijo—. ¡Allí, en el pueblo, han matado a todo el ganado y han tirado los esqueletos! ¡He comido tanto como he querido! ¡Estaba delicioso! ¡Y queda gran cantidad! ¡Montañas!

Las hienas dieron media vuelta y corrieron hacia el pueblo. Al ver la prisa que llevaban y la polvareda que levantaban, la hiena se dijo:

—¡Uno no puede excitarse tanto por nada! ¡Debe de haber algo de verdad en mi mentira!

Y corrió tras ellas.

#### 4. EVALUACIÓN

Trabajar con cuentos breves nos permite indagar más fácilmente en las lecturas y los conocimientos de los alumnos ya que es una actividad que se puede realizar durante una sesión de una clase y los alumnos intervienen activamente. Es una forma accesible de revisar la tradición literaria y de trabajar la interculturalidad, además de conectar los hechos narrados con las referencias del mundo que tiene el alumno.

El tema de la verdad y la mentira resulta familiar para el alumno y así se facilita que manifieste su opinión a través de argumentos y ejemplos extraídos de su propia experiencia. ¿Quién no ha contado alguna vez una mentira? ¿Por qué la ha tenido que decir? ¿Qué se ha logrado con esta mentira? ¿O cuándo nos ha molestado una verdad más que una mentira? También ha resultado un tema adecuado porque nos ha permitido reunir una serie de cuentos donde aparece con un planteamiento similar. De esta manera se ha realizado una tarea de lectura comparada sobre un tema clásico en la literatura.

Los alumnos han participado activamente explicando sus experiencias con anécdotas sobre el uso de la verdad y la mentira a su alrededor. Esto los ha llevado a realizar una reflexión sobre la conveniencia o no de decir mentiras y a la consideración del carácter didáctico con que se han tratado estos temas en la literatura. El hecho de comparar cuentos de diversas tradiciones y épocas les ha supuesto descubrir el funcionamiento de los mismos estereotipos en diferentes culturas. Además, determinados prejuicios que podían tener respecto a otras culturas se han desvanecido al comprobar la semejanza de los comportamientos humanos a través de diferentes literaturas y épocas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ABRIL, Paco (2003), La convivencia a través de los cuentos infantiles. En Miguel Ángel SANTOS GUERRA (coord.), *Aprender a convivir en la escuela*, Madrid, Akal.
- ANDERSON IMBERT, Enrique (1979). *Teoría y técnica del cuento*. Barcelona: Ariel, 1992.
- CARRIÈRE, Jean Claude (2000). *El círculo de los mentirosos*. Barcelona: Lumen.
- CHEJOV, Antón (1885), Los simuladores. En *Relatos breves*. Madrid: Espasa, 1999.
- MONZÓ, Quim (1999), “El día de cada día”. En *Guadalajara, Vuitanta-sis contes*. Barcelona: Quaderns Crema.
- PIÑOT, Lluís, “Les mentides de l’aranya” (Costa d’Ivori). En *Contes d’arreu del món*, Edición preparada por Carme Martín, Francesc Ricart i Alfons Vila. Manresa: Columna, 1995. Disponible en: [www.xtec.es/recursos/cultura/contes/arreu](http://www.xtec.es/recursos/cultura/contes/arreu)
- SIMÓ, Isabel-Clara (2004), Esborra aquest e-mail. En *Angelets*. Barcelona: Edicions 62.